

Контракт
експорту ресурсних товарів

CONTRACT № 0/1	КОНТРАКТ № 0/1
<p>_____</p> <p>Firm _____, _____, hereinafter referred to as the «Seller» on the one part, and firm _____, _____ hereinafter referred to as the «Buyer» on the other part have concluded the present Contract to the effect that:</p>	<p>_____ (місце підписання) _____ (дата підписання)</p> <p>Фірма _____, _____, що далі іменується «Продавець», з однієї сторони і фірма _____, _____, що далі іменується «Покупець», з іншої сторони, уклали даний Контракт про подане нижче:</p>
<p style="text-align: center;">1. Subject of the Contract</p> <p>Seller shall sell, and the Buyer shall buy the merchandise (_____) which quantity, assortment, and quality are indicated in Specification, Appendix No ... to the present Contract, forming its integral part.</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет Договору</p> <p>Продавець продає, а Покупець купує товари (_____), кількість, асортимент і якість яких вказані у специфікації, Додатку _____ до даного Контракту, і складають його невід'ємну частину.</p>
<p style="text-align: center;">2. Price and Total Cost of Contract</p> <p>The price for the merchandise supplied in accordance with present Contract amounts to _____ (_____). The total cost of the Contract shall amount to _____.</p>	<p style="text-align: center;">2. Ціна і загальна сума Контракту</p> <p>Ціна товару, який постачається згідно даного Контракту, складає _____ (_____). Загальна сума Контракту складає _____ (цифрами і прописом).</p>
<p style="text-align: center;">3. Quality of the Merchandise</p> <p>Quality of the Merchandise to be delivered under the present Contract shall be in full conformity with the standards in force in the Russia or with norms of the plants, manufacturing the merchandise and shall be confirmed by manufacturer's certificate of quality.</p>	<p style="text-align: center;">3. Якість товару</p> <p>Якість товару, який постачається згідно даного Контракту, повинна повністю відповідати стандартам, які діють на території України чи нормам заводу, який виготовляє товар, і підтверджується сертифікатом якості, виданим заводом – виробником.</p>
<p style="text-align: center;">4. Guarantees</p> <p>The Seller shall guarantee the quality of the delivered merchandise for _____ months from the date of the beginning of its operation, but for not more than _____ months under favourable conditions of it's operation.</p>	<p style="text-align: center;">4. Гарантії</p> <p>Продавець гарантує якість товару, який постачає на термін _____ місяців з дати початку його експлуатації, але не більш, ніж на _____ місяців за сприятливих умов його експлуатації.</p>
<p style="text-align: center;">5. Dates and Terms of Delivery</p> <p>The Seller shall deliver the merchandise to the Buyer in dates, indicated in Appendix No ____ to the present Contract. Delivery of the merchandise under the present Contract shall be effected under the shipping</p>	<p style="text-align: center;">5. Терміни та умови постачання</p> <p>Продавець постачає товари Покупцеві у терміни, що вказані у Додатку № _____ до даного Контракту. Постачання товарів за даним Контрактом</p>

documents, indicated in Appendix No _____ to
the present Contract.
The Seller shall notify by cable the Buyer not
later than _____ days after the _____ (vessel's)
departure from the Seller's (port) about the
shipment of merchandise with indication
of _____
(data of Waybill or Bill of Lading, etc.).

6. Packing and Marking

The merchandise shall be shipped in export
packing suitable for nature of the goods under
supply. The packing shall protect the goods
against any damage and corrosion during their
inland and sea transportation. The packing shall
be fit for transhipping by means of cranes or
manually.

Marking shall be inscribed on three sides of the
cases (on two opposite sides and on the top of
the case). The following marking in the English
language shall be inscribed with indelible paint
each package:

Top _____
Handle with care _____
Gross weight _____ kg
Net weight _____ kg
Dimensions of case (length, width, height)
_____ cm
Do not turn over _____
Consignor _____
Country of destination _____
Contract No _____
Package
No _____
Port (Station) of destination _____
Consignee _____

7. Terms of Payment

Payment under the present Contract shall be
effected by the Buyer by means
_____ against
presentation by the Seller the following
documents to the Bank :

8. Sanctions and claims

відбувається за відвантажувальними
документами, що вказані в Додатку №
_____ до даного Контракту.
Продавець надсилає Покупцеві телеграму
про відвантаження товарів не пізніше, ніж
через _____ днів із моменту відправки
судна із порту із
вказівкою _____
(дані накладної, коносамент тощо).

6. Упаковка та маркування

Товари, що експортується, упаковується
відповідно до їх характеру. Упаковка захищає
товари від пошкодження та корозії під час їх
наземного та морського транспортування.
Упаковка повинна бути придатною для
переміщення вантажу за допомогою кранів
або вручну.

Маркування наноситься на трьох сторонах
ящика (на двох протилежних сторонах і на
кришці ящика). На кожен упаковку фарбою,
яка не стирається наноситься наступне
маркування англійською мовою:

Вгору _____
Обережно _____
Вага брутто _____ кг
Вага нетто _____ кг
Розміри ящика (довжина, ширина і висота)
_____ см
Не кантувати _____
Відправник _____
Країна призначення _____
Контракт № _____
Упаковка № _____
Порт (станція) призначення _____
Вантажоприймач _____

7. Умови оплати

Оплата згідно даного Контракту буде
здійснюватися Покупцем засобами
_____ проти пред'явлення
Продавцем наступних документів до Банку:

8. Санкції та рекламації

8.1 Претензії відносно нестачі чи
пошкодження товару, які виникли під час
транспортування, пред'являються Покупцем
перевізнику та страховій компанії.

Claims for shortage or damage of merchandise during transportation are to be made by the Buyer against the Carrier or the Insurer.

The Seller shall be liable to the payment Liquidated Damages for default of the several responsibilities under the Contract, as follows: For the delay in the delivery of the merchandise the agreed Liquidated Damages shall be as follows: for each week of delay in the submission of a required document an amount of _____ subject to an overall maximum liability of under _____ this Article. For delay in supply of 5% of the merchandise beyond the period of _____ months after Effective Date of the Contract for each week of delay an amount of _____ of the Contract Price.

9. Force majeure

Should any force majeure circumstances arise which hinder the fulfilment by any of the parties of their respective obligations under the Contract, neither party is responsible for the non- fulfilment of its liabilities to the extent owing to such circumstances.

Natural disasters, war and military operations of any sort, blockades, embargo, prohibition of exports and imports, epidemics and other circumstances beyond the control of the parties are considered as force majeure Seller have the right to extend the time stipulated for the fulfilment of the Contract by a period equal to that during which force majeure circumstances last.

10. Settlement of disputes and arbitration

Should any differences or disputes connected with the present Contract arise between the Seller and the Buyer, the parties will strive to reach friendly settlement appear impossible and the parties fail to reach an agreement within 15 days in the manner of arrangement, the disputes will be submitted for the consideration of parity commission composed of 4 persons, 2 persons from each party. This parity commission will be set up within 10 days from the date of a written request from one of the parties hereto.

8.2 Продавець відповідає за виплату компенсації збитків, і невиконання обов'язків відповідно до контракту, а саме: за затримку у постачанні товару узгоджені компенсаційні виплати збитків наступні: за кожний тиждень прострочки у представленні необхідних документів сума складає _____ і підлягає загальній максимальній сумі _____ відповідно даній статті; за затримку у постачанні 95% товару пізніше _____ місяців після того, як Контракт набрав чинності за кожний тиждень прострочки сума складає _____ від контрактної ціни.

9. Форсмажор

Ні одна зі сторін не буде вважатися відповідальною за невиконання своїх обов'язків за контрактом у тій мірі, у якій виконання таких обов'язків затримується або порушується обставинами форс -мажору. Під форс - мажорними обставинами розуміють стихійні лиха, війна та воєнні операції будь – якого характеру, блокади, ембарго, заборона експорту та імпорту, епідемія та інші обставини надзвичайного характеру, яких сторони не могли передбачити у ході виконання Контракту. Продавець має право перенести строки виконання Контракту на період, протягом якого будуть діяти обставини форсмажору.

10. Врегулювання суперечок та арбітраж

Якщо між Продавцем і Покупцем виникають суперечки щодо Контракту, то сторони прагнуть врегулювати їх шляхом двосторонніх переговорів. Якщо таке врегулювання є неможливим і сторонам не вдалося досягти згоди протягом 15 днів, то суперечки представляються на розгляд паритетної комісії, що складається із 4 чоловік, по 2 чоловіки від кожної сторони. Паритетна комісія затверджується протягом 10 днів із дня письмового запиту на це однією зі сторін. Якщо паритетна комісія не може врегулювати суперечку протягом 15 днів з дати її виникнення, або одна зі сторін не змогла

Should the parity commission failed to settle the dispute within 15 days from the date of its establishment, or one party failed to appoint its representatives to the parity commission within 10 days mentioned above, the dispute will be at the written request on one of the parties submitted for the considerations of the Arbitration Court of the _____ Trade Chamber, the decisions of which will be final, liable to no protest, appeal and irrevocability and will be obligatory for both parties.

11. Miscellaneous

Any alterations and amendments to this Contract shall be valid only if made in writing and duly signed by authorized representatives of both parties concerned.

After the Contract has been signed all the previous negotiations and correspondence pertaining to it become null and void. Neither party is entitled to transfer their rights nor obligations to a third party without written consent of the other contracting party. The present Contract shall be valid from the date of signing.

Legal Addresses of the parties:

Seller

Buyer

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

призначити до паритетної комісії своїх представників протягом 10 днів, то за письмовим запитом однієї із сторін суперечка пред'являється на розгляд до Арбітражного Суду _____ Торгової Палати _____, рішення якого остаточне, оскарженню не підлягає і є незмінними й обов'язковими для обох сторін.

11. Інше

Будь – які зміни і доповнення до даного Контракту дійсні лише тоді, коли вони створені письмово і певним чином підписані уповноваженими представниками обох сторін.

Після підписання контракту всі попередні переговори та переписка, які передували йому, стають недійсними.

Ні одна зі сторін не має права передавати свої права та обов'язки третій стороні без письмової згоди на це іншої сторони, яка домовляється.

Юридичні адреси сторін:

Продавець

Покупець

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____